تدريس و تفسير مثنوي در بوسني و هرزگوين

دكتر موبينا موكر

از وقتي که بوسني و هرزگوين به تصرّف ترک هاي عثماني درآمد و مستقيماً زير نفوذ فرهنگ ايراني نيز قرار گرفت، مردم اين سرزمين از سرچشمۀ شورآفرين ادبيات و شعر فارسي نوشيده اند. از ميان شاعران پارسي گوي، مولانا جلال الدين رومي همواره جايگاه خاصي در ميان مردم بوسني داشته است. قرن هاست که مثنوي معنوي، برجسته ترين اثر عرفاني وي، دل هاي گم گشته در کوير تاريکي را به گلزار نوري الهي رهنمون مي کند و در آنها شکوفه عشق به خدا و عشق به انسانيت و دوستي را مي کارد و اين عشق به مولانا و انديشۀ وي تا به امروز همچنان ادامه دارد.

در قديمي ترين «وقفنامه سارايوو» (Sarajevo) (پايتخت بوسني و هرزگوين) آمده است که واقف، عيسي بيغ اسحاقويچ(Isa beg Isaković) ، مسافرخانه همراه با زاويۀ کوچک مولوي را در سال 1462م. در سارايوو بنا کرده است. براي تأکيد اين موضوع به يادداشتي که در نسخه خطي مثنوي، متعلق به دکتر فهيم نامتاک از سارايوو، وجود دارد، اشاره مي کنيم: «اين نسخه دلپذير و کتاب عديم النظير به مددکاري فيض باري بدين طرز و اسلوب و طرح و طور مرغوب اختتام يافت به قلم شکسته رقم اضعف الفقرا و بنده مولانا درويش محمد المولوي البوسنوي در زاويه جديد که براي درويشان مولويه در محروسه سراي المحميه بنا و احيا شده و کان ذلک سنه 1058 (1648 م.)»

نکته در خور ذکر آن است که در لشکرکشي سپاهيان اتريش به سارايوو در سال 1697م. که با فرماندهي امير اوغن ساويسکي (Eugen Savojski) انجام شد، مسافرخانه عيسي بيغ اسحاقويچ و زاويه آن با خاک يکسان شده است.

گفته مي شود در هر جايي که خانقاه طريقت مولوي وجود داشته، الزاماً «مجلس مثنوي» نيز تشکيل مي شده است. از اين رو طبيعي است که درويشان در خانقاه سارايوو نيز به تدريس و تفسير و تأويل مثنوي مشغول بوده باشند. قديمي ترين «مثنوي خوان» توکلي دده (Tevekkuli Dede) بود که در نيمه اول قرن 17 ميلادي در سارايوو زندگي مي کرد. وي آداب صوفيانه را در پرتو شيخ مولوي، عطيق دده (Atik Dede) آموخت و پس از مرگ شيخ جانشين او شد و در خانقاه مولوي در بند باشا سال ها مثنوي را تفسير و تأويل کرد. نه تنها مشايخ مولوي، بلکه روشنفکراني که به هيچ يک از مشايخ معاصر خود اظهار پيروي نکردند، به تدريس مثنوي در جاهاي مختلف نيز پرداختند و از ميان ايشان مي توان به محمد امين عيسويچ (Muhammed Emin Isević) اشاره کرد. وي آشنايي خوبي با زبان فارسي داشت و سال ها در مسجد باکر بابا در سارايوو مثنوي را تدريس مي کرد.

گذشته از اين، شاعران بوسني و هرزگوين که در نيمه دوم قرآن 16م. و قرن 17م. زندگي مي کردند و شعر خود را به زبان هاي عربي، فارسي و ترکي عثماني سروده اند، به تفسير و شرح کامل مثنوي يا بخشي از آن هم پرداخته اند؛ از ميان ايشان مي توان به اين افراد نامدار اشاره کرد: احمد افندي سودي (Ahmed effendi Sudi) از روستاي سوديچي (Sudići) (متوفي 1592م.) که يکي از معروف ترين مفسران آثار شاعران فارسي به شمار مي آيد. او به جز شرح ديوان حافظ، شرح مثنوي را هم به زبان ترکي نوشته است که بر عکس شرح وي بر ديوان حافظ، شهرتي نيافته است. بعد از او درويش پاشا بايزيداگيچ (Derviš paša Bajezidagić) از موستار (Mostar) (متوفي 1603م.)، حبيب دَدَه (Habib Dede) (متوفي 1643م)، عبدالله افندي بوشنياک (Abdullah efendija Bošnjak)معروف به «شارح الفصوص» (متوفي 1644م.)، محمد محتسم افندي شابانويچ (Muhammed Muhtesim efendija Šabanović) (متوفي 1694م.) و مصطفي لدنّي (Mustafa Ledunni) (متوفي 21-1620م.) کساني بودند که به فرهنگ و ادب و شعر فارسي نيز دست يافتند و آثار تفسيري با ارزشي به جاي گذاشتند. حتي برخي از ايشان مانند حبيب دَدَه که ديواني به نام «مثنوي صغير» از او بر جاي مانده است، شعر خود را به سبک مثنوي سروده اند.

از ميان شاعران مذکور، درويش پاشا بايزيداگيچ «مجلس مثنوي» را در شهر موستار تأسيس کرد و بخشي براي تدريس و مطالعه مثنوي احداث نمود؛ اين نکته بر پيروي وي از طريقت مولوي دلالت مي کند.

اگر چه تدريس و تفسير مثنوي در بوسني و هرزگوين مربوط به خانقاه ها بوده است، ولي در منابع تاريخي آمده است که مصطفي بيغ بن ابراهيم (Mustafa beg Ibrahim) مؤسس مدرسه «دارالحديث» در سال 1641م. در شهر ليونو (Livno) از معلمين آن درخواست کرد که غير از علم تفسير، حديث و فقه، مثنوي رومي را هم براي شاگردان اين مدرسه تدريس کنند. واقف محمد فاضل پاشا شريفويچ (Muhammed Fadil paša Šerifovic) نيز در وقفنامه خود وصيت کرده است که از موقوفات او مبالغي براي برگزاري «مجلس مثنوي» در خانقاه مولوي سارايوو خرج کنند. به جز سارايوو «مجلس مثنوي» در خانقاه هاي موستار (Mostsr)، ليونو (Livno)، اتراونيک (Travnik) و ويسوکو (Visoko) نيز تشکيل مي شد.

در دوران معاصر، يعني اواخر قرن 19م. و قرن 20م.، حاج محمد جمال الدين چاوشويچ (Hadži Mehmed Džemaluddin Čaušević) از سال 1905م. تا 1928 م. مجدداً به خواندن مثنوي رومي و شرح و تفسير و تأويل آن در محفل درويشان بوسني و هرزگوين مي پرداخت. وي در استانبول تحصيل کرد و زبان فارسي و آداب تصوف را در پرتو شيخ طريقت مولوي، حاجي محمد اسد دده (Hadži Muhammed Esed Dede)، در استانبول آموخت.

مدتي به خاطر جنگ جهاني اول در تشکيل مجلس مثنوي اختلال به وجود آمد. حاجي محمد جمال الدين چاوشويچ تدريس مثنوي را به رسم امانت به شيخ محترم خانقاه «حاجي سينان» در سارايوو، فيض الله افندي حاجي بايريچ (fejzullah ef. Hadžibajrić) سپرد. شيخ حاجي بايريچ زبان فارسي را نزد شيخ برجسته و نامي در سارايوو، استاد شاکر سيکيريچ آموخت. وي در طول سال هاي 1965 و 1966م. با استاد عبدالباقي گولپينارلي(Abdulbaki Golpinarli)، انديشمند معروف ترکيه و متخصص مولويه و مثنوي، ارتباط داشت. او تا زمان مرگ خود در سال 1990م. مثنوي خوان بود و مجلس مثنوي را در محفل درويشان با موفقيت برپا کرد. شيخ فيض الله افندي با تفسير و تأويل اشعار عارفانه مولانا، ارواح عاشقان الهي را در سارايوو سيراب نمود و به سوي حق تعالي به پرواز در آورد. ثمره زحمات ارزشمند ايشان ترجمه دو جلد مثنوي همراه با تفسير و تأويل عرفاني به زبان بوسنيايي بوده است که اولين نسخه آن در 1989م. به چاپ رسيده است. بايد گفت که تنها مثنوي خوان زنده بوسني و هرزگوين حاج حافظ خالد حاجي موليچ (Hafiz Halid Hadžimulić) است که شيخ فيض الله افندي در هنگام حيات خود اين عنوان را براي وي تعيين نمود. او جلد سوم مثنوي را همراه با تأويل عرفاني ترجمه کرده ولي اين جلد هنوز به چاپ نرسيده است.

نکتۀ قابل توجه اين است که «حاجي سينان» در سارايوو در خانقاه مولوي ـ قدري هر پنجشنبه شب و در توزلا، در خانقاه نقشبندي هر يکشنبه شب يک داستان مثنوي را به دو زبان فارسي و بوسنيايي مي خواند و به تفسير و تأويل عرفاني آن مي پردازد؛ حتي در طول جنگ خونين بوسني هم اين جلسات متوقف نشد.